

SEDYCIAS, João (org.); BALBINO DE AMORIM BARBIERI DURÃO, Adja, y otros. La enseñanza del español en Brasil. Pasado, presente, futuro. San Pablo, Parábola Editorial. 2005. 223 págs.

Frente al notable aumento en la demanda del aprendizaje del español como lengua extranjera con respecto a otros idiomas en el territorio brasileño, es que se presenta esta compilación de investigaciones y ensayos. El volumen, organizado por el doctor en letras João Sedycias, catedrático de la Universidade Federal de Pernambuco, está dirigido especialmente a profesores e investigadores interesados en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda a alumnos brasileños y en la situación actual de nuestro idioma en el vecino país, que se muestra por demás auspiciosa.

Tal como señala en la presentación el Dr. Gomes de Matos, esta compilación de estudios quiere responder principalmente las siguientes preguntas, claves para analizar el tema: ¿por qué la situación actual del español en Brasil es “de bonanza, de auge y de prestigio”?, ¿cuáles son las implicaciones pedagógicas del parentesco lingüístico entre el portugués y el español?, ¿cuáles son los principales desafíos en la formación y el desempeño de los profesores de español según los diferentes contextos de educación?, ¿cuál es el estado actual de los materiales didácticos? y ¿cuál ha sido el aporte de las investigaciones brasileñas en este ámbito de la pedagogía de las lenguas? A la vez, pretende también inspirar rumbos futuros para el trabajo y la reflexión.

Siguiendo una organización temática, los artículos del libro (de los cuales hay seis en portugués, seis en español y uno en las dos lenguas) están agrupados en tres partes¹: “El español en Brasil. Retrospectiva histórica y consideraciones culturales, demográficas o socioeconómicas”; “Los brasileños y el español (1). Posturas pedagógicas y filosofías de enseñanza”, y “Los brasileños y el español (2). Consideraciones prácticas sobre la enseñanza de la lengua”. Cada una de estas partes nos permite construir una imagen bastante completa de cuál es el lugar que ocupa el español en el país vecino y de sus proyecciones.

En la primera sección, destacamos el informe (en español) de Francisco Moreno Fernández del Instituto Cervantes de Chicago (EUA): “El español en Brasil”. Se trata de un trabajo altamente documentado, que recoge datos y cifras de organismos gubernamentales y educativos brasileños y españoles principalmente. Ade-

1 Las traducciones, tanto de los títulos de cada parte como de los títulos de los capítulos y de las citas, son nuestras.

más, recorre algunos aspectos históricos, hace un diagnóstico del estado de la situación en nuestros días y ofrece algunas propuestas de actuación. Plantea como premisa que la escena actual y el futuro de la lengua española en Brasil están determinados por la enorme extensión del territorio y la gran heterogeneidad que eso supone, y por su ubicación en el continente, es decir, el hecho de estar rodeado de países hispanohablantes.

Moreno Fernández comienza con una descripción del país en cuanto a sus números: dimensiones, densidad demográfica y otros valores que representan la conformación de la sociedad, y datos económicos locales y regionales. Respecto de las consideraciones históricas, destaca la influencia de España sobre el territorio y limita la de los países vecinos, especialmente a la zona sur, en contacto con Uruguay. Sostiene también que, a pesar de la afluencia de inmigración española y de la vecindad con hispanoparlantes, el interés en el español y su cultura es un fenómeno relativamente nuevo que cobra intensidad a finales del siglo XX y comienzos del XXI, tal como lo demuestran los programas del sistema educativo brasileño.

En cuanto al auge actual y al prestigio que ha ganado el español en Brasil, el informe señala como causas probables “tres hechos de notable importancia en la vida económica social y cultural del país”: la creación del Mercosur, la instalación en el territorio de grandes empresas de origen español y el consiguiente acercamiento comercial con este país, y, el menos mensurable, el peso de la cultura hispana en ámbitos como el deporte, la música y la literatura. Luego, agrega el parentesco entre las dos lenguas.

Acerca de la enseñanza del español como lengua extranjera, Moreno Fernández analiza con detalle su lugar en el sistema educativo público brasileño y su obligatoriedad o no (todavía en discusión) en los niveles Primario y Medio. A continuación, describe la situación de bonanza de los centros de educación privados, que intentan suplir, con dudosa calidad, las insuficiencias del sistema público, y de los centros de lenguas oficiales que se encuentran en algunos estados y que además de difundir la lengua ofrecen actividades culturales. Más adelante, pasa revista a las certificaciones de conocimiento de español, en donde destaca la importancia de los exámenes DELE. También, dedica un segmento a la cuestión de la formación de docentes de lengua española a la que define como “una de las grandes deudas que el gobierno de Brasil tiene contraídas con la sociedad” frente al gran crecimiento de la demanda.

Finalmente, el informe propone a los representantes de países hispanohablantes en general que colaboren con los retos que implica hacer crecer el español en Brasil, por ejemplo, a través de acuerdos que faciliten la distribución de libros y materiales didácticos en español y de la creación de materiales especialmente orientados a las necesidades de los estudiantes brasileños. Y al gobierno local, lo insta a tomar cartas, especialmente, en lo que respecta a la adecuada formación de profesores.

De la segunda parte, nos interesa comentar el trabajo (en portugués) de la profesora Elzimar Goettenauer de la Universidade Estadual de Londrina: “Español: lengua de encuentros”. La profesora Goettenauer enfoca la enseñanza de la lengua española en Brasil desde una perspectiva cultural y hace eco de las palabras que usó Carlos Fuentes en el I Congreso de la Lengua Española en México para definir al español: “no la lengua del imperio, sino la lengua de encuentros, la lengua de reconocimientos”. Goettenauer considera que el aprendizaje de un idioma extranjero debe presuponer motivaciones, además de las vinculadas con los horizontes laborales y económicos, relacionadas con el interés de descubrir al “otro” a través de su lengua.

Por esa razón, señala que, más allá de que se elija una variedad de lengua para la enseñanza —generalmente la ibérica, por prestigio—, sería deseable que el docente tuviera en cuenta todas las variedades y las diferencias culturales que ellas implican. Sostiene, además, que el estudio de otra lengua debe conducirnos a reflexionar sobre la propia; lo que es muy enriquecedor en el caso del portugués y el español dado que su proximidad facilita el aprendizaje tanto como lo dificulta.

Según la profesora, dominar un idioma extranjero “no se reduce a la mera adquisición de un instrumento” sino que se trata de “apropiarse de nuevas lentes para mirar el mundo”. Desde este punto de vista, Goettenauer propone como línea de trabajo en el proceso de enseñanza-aprendizaje partir de la premisa de que enseñar la lengua española en Brasil consiste en: “formar brasileños capaces de interactuar con extranjeros hablantes de español”. Este principio rector implica —más que conocer las estructuras lingüísticas y el léxico adecuado a un contexto para realizar determinada acción o conseguir determinada información— dar sentido a los conocimientos adquiridos a la luz de una nueva mirada. Es necesario estar libre de prejuicios y ser flexible respecto de los valores de la propia tradición para poder “bailar al son de la música que otro toca”.

La última sección del volumen está dedicada a consideraciones prácticas sobre

la enseñanza de la lengua. Se trata de una serie de estudios de casos o trabajos de lingüística aplicada, muy serios y enriquecedores, que analizan aspectos puntuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español en alumnos brasileños. El tema que podemos rastrear en todos los trabajos, pero enfocado desde diferentes perspectivas teóricas, es: cómo influye en la clase la proximidad entre el español y el portugués. Los conceptos de interferencia y transferencia aparecen una y otra vez en la mayoría de los artículos.

Los capítulos 8 y 13 se centran en el estudio de las dificultades en el uso correcto de los artículos en español. Los capítulos 9 y 12 analizan los pros y los contras del parentesco entre las dos lenguas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El capítulo 9 indaga sobre la elaboración de material didáctico específico para alumnos brasileños que tenga en cuenta las especificidades de este público. Y, por último, el capítulo 10 estudia minuciosamente las dificultades que para los estudiantes lusoparlantes presentan los verbos de cambio en español.

De esta manera hemos recorrido *La enseñanza del español en Brasil*. Pasado, presente, futuro, libro al que consideramos valioso tanto por sus análisis como por sus propuestas prácticas.

Soledad Castresana

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS

